

新课标必读名著丛书

娜 娜

(三)

主编：周 林

〔法〕左 拉 著

内蒙古文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

新课标必读名著丛书/周林主编. - 海拉尔:
内蒙古文化出版社, 2001.6
ISBN 7-5312-1041-5
. 新... . 周... . 新课标-课外
读物-外国文学-作品集 . I516.88

新课标必读名著丛书·娜 娜

作 者:[法]左 拉 著
排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

出版发行:内蒙古文化出版社
社 址:海拉尔河东新春路22号
邮政编码:021008

印 刷:北京通成印刷厂
开 本:880×1230mm 1/32
总印张:362.50 字数:4 500千字
版 次:2001年6月第一版
2001年6月第一次印刷
印 数:1-1 000册
书 号:ISBN 7-5312-1041-5/I.335
总 定 价:1716.00 本册定价:16.50

目 录

《娜娜(下)》二.....	1
◎ 九.....	1
◎ 十.....	94
◎ 十一.....	158

《娜娜(下)》 二

◎ 九

娜娜边走边想着这类事情，不知不觉到了韦龙街家里。她看到家里有灯光，顿时大为震惊。丰唐憋着一肚子气回来了，原来一个请他吃晚饭的朋友甩掉了他。她怕他打她，就对他作解释，他板着面孔听她讲。本来她以为他在午夜一点钟之前是不会回来的，现在看到他在家，真有点胆战心惊；她编了一段谎言，她说她花了六个法郎，请马卢瓦太太吃了一顿晚饭。丰唐听后，还保持着那副严肃的样子，他递给她一封信，信上写的是娜娜的地址，但信已被拆开了。这是乔治写来的信，他一直被关在丰岱特庄园里，每个星期写几封热情似火的情书来，以解解心中的郁闷。娜娜喜欢人家给她写情书，尤其喜欢那些表达山盟海誓。情深似

海的情书。她还把情书念给大家听。丰唐熟悉乔治的文笔，并且对它评价很好。但是那天晚上，她担心闹出一场风波，便装出一副无所谓的样子，神态忧郁地把信草草看了一遍，随即又扔到一旁。这么早就睡觉丰唐不喜欢，但又不知道该怎么打发晚上时间，于是在玻璃窗上敲起归营号。突然间，他转过身来。说道：

"我们立刻写封回信给这个孩子好吗？"

回信常常由丰唐替娜娜代写。他很讲究文笔。每当信写好后，他就大声读给她听。娜娜听后，总是兴奋地搂着他亲吻，大声说，这样漂亮的句子只有他才能写出，他听了也很高兴。这事使他们都兴奋不已，他们爱得更加深了。

"随你的便，"娜娜回答道，"我去泡茶，喝完茶，我们就睡觉吧。"

于是丰唐坐到桌子前面，把笔、墨、纸都摆开，弯着胳膊，趴在桌子上，伸长了下巴。

"我的心肝，"他大声地念出头一句。

他集中精力写了一个多钟头；有时，他为了一个句子埋头思索很久，不断地推敲、润饰，当他想出一个表达温情的词语，就暗暗笑了起来。娜娜一声不吭，两杯茶已被喝光。信写完后，他用舞台上那种语调平直的声音朗读这封回信，朗读时还做了几个手势。信共写了五页，信中提到在“藏娇楼”别墅里度过的甜蜜时光，“这段犹如沁人肺腑的芳香，将永远留在我的回忆中”，“他发誓说”永远忠于这个爱情的春天”，信尾这样写她唯一的愿望，就是“重新开始那段幸福的生活，如果它能够重新开始的话。”

“你知道，”他解释说，“我这样写完全是出于礼貌，既然这是为了取笑他……嗯！我认为这封信写得很感动人。”

他颇为得意洋洋。但是，不够机灵的娜娜，总怀疑这怀疑那，这次她犯了一个错误，没有马上跑过去搂住他的脖子，大声叫好。她觉得信写得非常好，却未多说几句赞美的话。于是，他恼怒了。如果这封信她不喜

欢，她自己可以再写一封；他们这一次没有像往常那样，把一些倾吐衷肠的句子反复念几遍后，就接起吻来，两个人态度冷冰冰的，各人坐在桌子的一端。不过，她还是给他倒了一杯茶。

"这茶真是糟糕！"他用嘴唇沾了一点茶之后，大声叫道，"你在茶里放盐啦！"

娜娜耸了耸肩，这可惹了祸。他顿时怒不可遏。

"啊！今天晚上什么事都让人不称心！"

接着，争吵发生了。挂钟上的时针才到十点，吵架也是打发时间的一种方式。他气急败坏，对着娜娜的脸，破口大骂，给她加了各种罪名，一个接一个，不容娜娜开口为自己辩护。她下流，她愚蠢，她到哪里都过着荒淫无耻的生活。尔后，谈到钱的问题他更起劲了。他是不是也花六个法郎在外面吃饭？总是别人请他吃饭，没有人请，他宁愿回家吃他的蔬菜牛肉汤。何况她请的人又是马卢瓦这个拉皮条的老女人，明天她敢再来，他一定要把她赶出门！好吧！要是每天不管是他还

是她，把六个法郎扔到马路上，那么，他们将来的日子就难过了！

"首先，我要看看帐！"他大声说道，"喂，把钱拿出来，来看看我们究竟花了多少？"

他那可鄙的吝啬本性一下子暴露无遗。娜娜这时克制住自己，她惊慌失措地赶忙从写字台里把剩下的钱取了出来，放到他的面前。直到这时为止，钥匙插在共用的钱柜上面，两人可以自由取钱。

"怎么！"他算了帐以后说道，"一万七千法郎怎么现在剩下不足七千法郎，这是不可能的我们在一起生活才三个月……"

他自己又跑了过去，把写字台一推，把抽屉端过来，在灯光下面翻找。但是，只有六千八百零几个法郎在里边。于是，他开始大发雷霆。

"三个月就用了一万法郎！"他声嘶力竭地叫道，"他妈的！你是怎么花的？嗯？快回答我！……这些钱全被你姑姑这个老骨头给拿走了，嗯？或是给你的野

男人用了,这是明摆的事……你肯回答我吗!"

"啊!你干嘛发这么大的火!"娜娜说道,"帐是很好的算的……家具还没算进去;另外,我也不得不买些衣服,安好一个家,花钱是很快的."

他一边要求她解释,一边又不想听她解释.

"是的,钱花起来很快,"他平静了一些说道,"我的小乖乖,你知道,我们这种在一起吃饭的生活,我实在是受够了,你知道,这七千法郎是我的.好吧,既然我把它弄到了手,我就把它留下来,我不想把自己搞得破产,把各人的钱还归各人吧."

于是,钱被他冠冕堂皇地塞进衣袋里.娜娜呆呆地望着他.他还得意洋洋地继续说着:

"你知道,我也并没有那么傻,花钱供养别人的妈妈和孩子……你的钱,你喜欢怎么花就怎么花,这是你的事;但是我的钱,可是神圣不可侵犯的!……以后你烧一条羊腿,我付一半钱.晚上,咱们把帐算清,就这样办!"

娜娜一下子火冒三丈，她忍耐不住，大声叫起来：

"喂，我的一万法郎被你吞了……你这样做，实在卑鄙！"

丰唐没有和她争吵下去，隔着桌子，一记耳光打在她脸上，说道：

"你再给我说一遍！"

娜娜虽然挨了一记耳光，可她又说了一遍，于是他朝她扑过去，拳打脚踢。不一会儿，他把她打得那么厉害，最后娜娜只好像往常一样，脱了衣服，哭着睡觉了。丰唐气喘吁吁。他正要上床睡觉时，发现桌子上由他代写给乔治的那封信。于是，他把信小心地折叠起来，把身子转向床边，用威胁的口气说道：

"这封信写得非常好，我亲自拿去寄，我不喜欢朝三暮四的爱情……别哼了，烦死我了！"

娜娜本来抽抽噎噎的，这时屏住了呼吸。丰唐上床后，她感到憋得更加难受，便一下子钻进他的怀里，嚎啕大哭起来。他们打架后，总是这样和好的；她生怕

失去丰唐,不管怎样,她忍气吞声,希望看看他对她是否还有感情.他傲慢地两次把她推开,可是,这个女人像头忠于主人的牲口,她的一双大眼睛里噙着泪水哀求他,温柔地拥抱他,终于引起了他的性欲.他装出一副宽宏大量的样子,但决不降低身份迁就她;他任她抚摩,任她拼命求欢,他摆出一副架势,要得到他的宽恕,总是要花点力气的.然后,他又不安起来,怕娜娜耍花招,想把抽屉的钥匙要回去.这时候,蜡烛已经熄了,他觉得有必要重申一下自己的意愿.

"我的乖乖,你知道,说句正经话,钱我可要留着."

他的脖子被娜娜搂着昏昏欲睡了,她说了一句大方的话:

"留着吧,你别害怕.....我去干活儿."

从那天晚上开始,他们在一起生活越来越难,一个星期从头到尾,不断听到耳光声,仿佛是滴嗒滴嗒的钟声,调节着他们的生活.娜娜由于常常挨打,变

得像细腻织物一样柔软，耳光使她的皮肤变得细嫩，白里透红，摸上去光滑，看上去很明亮，变得更加漂亮了。因此，她被普律利埃尔拼命追求，丰唐不在家时，他就过来了，他把她推到角落上吻她。但是娜娜马上怒不可遏的挣扎着，脸羞得通红；她觉得他欺骗一个朋友，调戏朋友的情人简直可恶。普律利埃尔神色愤怒，冷笑着。她确实变得太愚蠢了，怎么会爱上一个丑八怪？因为说到底，一个丑鬼般的丰唐，那个大鼻子还不停地动来动去。他是一个下流坯！他还常常狠狠揍她呢。

"这很可能，那丑样子就是讨人喜欢。"一天，她坦然回答道，她承认自己有这种恶劣的趣味。

博斯克常常在娜娜家里吃饭，对此他感到很高兴。他经常在普律利埃尔后面耸耸肩。普律利埃尔是个漂亮的小伙子，但他不够严肃。他好几次目睹了他们的家庭纠纷，那都是在吃餐后点心的时候，丰唐打娜娜的耳光，他却继续一个劲儿吃着，他觉得这是很自然

的事。他总是赞美他们的幸福，以此作为对他们请他吃饭的报答。他以达观者自诩，把一切包括荣誉都舍弃了。有时，普律利埃尔和丰唐躺在椅子上，在餐具已经收拾了的桌子跟前，用演戏的手势和语调怡然自得地叙说各自的舞台成就，一直谈到深夜两点钟；而博斯克则在一边想其他事情，偶尔才蔑视地哼一声，一声不吭地喝他那瓶白兰地，当年的塔尔玛还留下什么了呢？什么也没有，他早就被人们忘记了，现在谈论他，这真是太愚蠢了！

有一天晚上，博斯克见娜娜眼泪汪汪。娜娜脱掉她的短上衣，让他看她的背上和胳膊上被打得青一块紫一块的伤痕。他看着她的皮肤，用教训人的口气说，如果那个愚笨的普律利埃尔在场，他也会这么说：

"姑娘，哪里有女人，哪里就会有耳光。我记得这是拿破仑说过的话。……用盐水洗一洗吧。对这样的轻伤，盐水效果很好。还是算了吧，以后你会有男人打你的，只要没有什么地方被打断，就不要埋怨。……"

你知道,今天我不请自来,因为我看见你们家里买了羊腿."

可是,博斯克这种人生哲学观点勒拉太太却很难认同.每次她把雪白的皮肤上那刚被打得发青的伤痕让她看时,她总是连连大叫几声.人家要杀害她的侄女,这样的事绝不能再继续下去了.事实上,勒拉太太曾被丰唐赶走过,赶她时他还说,他不愿意她再到他家里来.打那以后,每当勒拉太太在娜娜家时,丰唐一回来,她就只好从厨房那边溜走了,这是对她的莫大侮辱.因此,她不断斥骂他,骂他没有教养,她说话时露出那一副神色,似乎她受的良好教育谁也比不上.

"哦!这是一眼就可以看得出来的,"她对娜娜说,"他一点礼貌也不懂.她的母亲一定是个粗俗不堪的人;你不要否认,这当然是看得出来的!.....不是仅仅为了自己才这样说,尽管像我这样年纪的人理应受到人们的尊重.....但是你,说句实话,你怎么能忍受他的粗野举动;我不是自夸,我一向教育你要注

意举止,你在自己家里得到了最好的告诫.我们全家人都相处得很好,是吗?"

娜娜低着头听她说,并没有反驳她的话.

"另外还有"姑妈继续说道,"你只认识一些有身份的人.....就在昨天,我还同佐爱在我家里谈过这件事.她也和我一样的不明白,她说:'太太怎么会让伯爵这样十全十美的人俯首听命.,.....这里没有别人,我觉得他被你弄得团团转.....她还说:'太太怎么能听凭一个小丑糟蹋,任意打骂?,我还说,打骂还可以忍受,但是我不能容忍别人对我不尊敬.....总之,这个人没有一点可取之处.我甚至不愿意我的房间里留有他的照片,可是你竟然为了这样一个家伙就毁了自己.你确实毁了自己,亲爱的侄女,你要的男人多得很,有富翁,也有政府官员.....够了!这些话不该我说.不过,下次他要再干坏事的话,我就叫你抛弃他,并且还说一声:'先生,你以为我是什么人啦?,你知道,只要你摆出一副高傲的样子,那会大杀他的

威风。”

这时，娜娜抽抽噎噎着，结结巴巴地说道：

“哦！我的姑妈，我是多么爱他呀。”

勒拉太太看到娜娜的景状日益不安起来，她看见侄女费了好大劲才能凑足二十个苏，来支付她的小路易的生活费，而且每次拖欠的时间也越来越长。当然罗，她要作出一些牺牲，不管怎样，她还得把小路易留在身边，慢慢等待侄女的经济情况好转。但是她一想到丰唐不让孩子。娜娜和她动用他们的钱，她就会火冒三丈，甚至叫娜娜否认与丰唐的爱情关系。最后，她严肃地提醒她：

“听着，总有一天他要剥掉你的皮，那时，你来敲我的门，我会开门欢迎你的。”

不久，钱让娜娜伤透了心。丰唐就把那七千法郎藏起来了，藏到别人找不到的地方，而她又从来不敢问他，因为在这个被勒拉太太称为家伙的人面前，她是羞于启齿的，生怕他以为她看中他几个钱才缠住他

不放。他曾答应过家庭开支由他支付。开头几天，每天早上，他拿出了三个法郎。但是，男人付了钱，条件是很苛刻的；他拿出三个法郎，什么都要吃到，黄油，肉，时鲜蔬菜和水果，她若胆敢对他提点意见，说三个法郎不可能买下来菜场里的东西，他就大发雷霆，骂她是个没用的女仆，只会瞎花钱的女人，该死的蠢货，钱都被那商人骗去了。他还经常威胁她，说他要到别处去搭伙。后来，一个月后，有几天早上，他忘了把三个法郎放在五斗柜上。她壮着胆子，婉转地向他要。于是，又发生了一场轩然大波。他动辄找碴儿，闹得娜娜不得安宁，以致于后来在家庭开支上，娜娜不再指望他了。而丰唐呢，恰恰相反，即使他不能拿出每枚合二十个苏的三个法郎，却照样有饭吃，他就非常快乐，使劲地吻娜娜，并抓住椅子跳华尔兹舞。而娜娜呢，也很高兴，她巴不得看不到五斗柜上有钱，虽然她每个月都是寅吃卯粮。有一天，她甚至还给他三个法郎，撒谎说，前一天的钱还没有用完。因为前一天他没有给钱，他